

**HACETTEPE UNIVERSITY**  
**FACULTY OF LETTERS**  
**Department of English Language and Literature**

Title of the Course: IED 337 (02) Translation III  
Instructor: Asst. Prof. Dr. Alev KARADUMAN  
Year and Term: 2012-2013 Fall  
Class Hours: Friday 10:00-12:45  
Classroom: B2 205  
Office Hours: (by an appointment)  
E-mail: karaduman@hacettepe.edu.tr

**I. Aim and Contents:** The main aim of this course is to introduce the students to the sample passages from various professional publications in order to develop their translation skills and increase their awareness of translation issues through these texts from English to Turkish and vice versa. The course has been designed to cover several topics in which specific terms and vocabulary will be studied followed by translation of the selective texts chosen from passages of various contents such as sociology, psychology, education, fine arts . . . etc. and to introduce linguistic complexity to improve the students' ability to cope with the translation difficulties.

**II. Course Outline:**

**Week I:** General Introduction; articles on translation skills, the process of translation, the task of the translator.

Bozkurt, R. Bülent, Erol, Burçin, et al. "Çeviri ve Sorunları." *Çeviri* 3. Baskı Ankara :HÜ Bilim Merkezi Yayını, Sayı A 38, (1982) :5-21.

Erten, Aselet. "Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı." *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 8 (1998) : 49-63.

*This can be understood only by Turks.* Öğrencilerin yaptıkları çevirilerden örnekler  
**(Workshop)**

**Week II: Work, employment, education**

Application forms, cvs and documents

Boztaş, İsmail. "Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviride Eşdeğerlik ve Kayıplar." *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10.2 (1993): 55-65.

**Week III: Translation of legal passages and documents**

Contracts, diplomas and certificates

Erten, Aselet. "Çeviri Ediniminde Kayıplar Sorunu." *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10.1 (1993): 315-330.

**Week IV: Bayram Holiday (26<sup>th</sup> of October)**

**Week V: Translation of passages on health and technology**

Medicine, pharmacy etc.

Yücel, Faruk. "Etkili Bir Çeviri Eğitimi." *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 22 (2007): 144-155.

**Week VI: Translation of passages on law, crime and punishment**

Aksoy, Berrin. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi." *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16. 2 (1999) :21-27.

**Week VII: Midterm Examination I** (16<sup>th</sup> of November)

**Week VIII: Translation of passages on economics, and administrative sciences**

Management, marketing international relationships, finance, insurance public administration

**Week IX: Translation of passages on climate, weather and environment**

**Week X: Translation of passages on food cooking and eating habits**

Recepies, food culture, etiquette books

**Week XI: Translation of passages on leisure, sports and entertainment**

**Week XII: Midterm Examination II** (21<sup>st</sup> of December)

**Week XIII: Translation of passages on traffic, transportation and vehicles**

Rules, regulations, handbooks

**Week XIV: Analysis of film translation and a response essay**

**III. Textbooks:** There will be no textbook for the course. Instead, a variety of passages and texts will be provided by the lecturer.

**IV. Method of Instruction:** The students are expected to translate the assigned materials beforehand since the course will mainly be based on exercises, and translations done in the class. The first two weeks of the course will be introductory lessons. Then, it will turn to student-oriented one in which students will be **responsible to translate the given material**. The lecturer will guide them to use both English and Turkish correctly. There will be two midterm examinations to be graded together with the class participation, quizzes, and the final exam.

**V. Requirements:** Full attendance is unconditionally required. More than 11 hours of absence will result in F1. Students should refer to secondary materials as they are expected to display a good knowledge of English Language background. The students who get under 50 in the final examination will automatically fail and get F3.

**VI: Assessment:** There will be two midterm examinations, quizzes after each main topic studied in class, a response essay and a final. In grading the exam papers % 25 of the total mark will be taken off for grammatical mistakes and writing errors.

Midterm examination: % 40

Quizzes, Class Participation and Response Essay: % 20

Final: % 40